



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE**

Dipartimento di **Studi Umanistici**

## **s-Tradurre 2024: ciò che la lingua non può e la traduzione deve**

*dibattiti, presentazioni e workshop aperti a tutta la cittadinanza*

A cura di Helena Lozano Miralles

### **5-6 dicembre 2024**

**Stazione Rogers**

**Riva Grumula 14**

#### **Giovedì 5 dicembre 2024**

ore 15.00 Diana Battisti (Università di Trieste)

*Demoni, eroi e 'uomini contro': tradurre il teatro di Stefan Zweig*

ore 16.00 Elisabetta Bartuli

*Tradurre dall'arabo*

ore 17.00 Carla Valeria de Souza Faria e Alessia Quassolo (Università di Trieste)

*Tradurre da e verso il portoghese: sfide nella traduzione di una lingua pluricentrica*

**ore 18.30 LIBRERIA KNULP**, Via Madonna del Mare 7/a

Presentazione del libro di Nasser Abu Srour, *Il racconto di un muro*, Feltrinelli

Elisabetta Bartuli, traduttrice, dialoga con Cristiana Baldazzi e Sergio Adamo (Università di Trieste)

#### **Venerdì 6 dicembre 2024**

ore 10.00 Veronica Bonelli e Ljiljana Avirovic (Università di Trieste)

*La traduzione di Una vita senza nome di Vladimir Stojšavljević*

Ore 11.00 Margherita De Michiel Karin Plattner, Chiara Rainis (Università di Trieste)

*S-Puškin! Ovvero: Tre traduzioni. Evgenij Onegin a teatro, a fumetti e par furlan*

ore 12.00 Nadine Celotti e Raffaella Diacono (Università di Trieste)

*Presentazione del volume Poetica della traduzione di Henri Meschonnic, Cacucci Editore, 2024*

ore 15.00 Antonella Mele

*La traduzione teatrale come "terzo spazio"*

ore 15.30 Ottavio Gruber, Enzo Santese (Poesia e Solidarietà)

*La poesia istroveneta di Ottavio Gruber*

ore 16.30 Barbara Bertoni (Laboratorio Traduxit), Fabio Morabito (Universidad Nacional Autónoma de México), Helena Aguilà (Universitat

Autònoma de Barcelona), Ottavio Gruber (Poesia e Solidarietà), Silvia Storti (Università di Malta)

*La traduzione nei premi di poesia M'illumino d'immenso e Castello di Duino*

ore 18.30 Mark Veznaver e Jesús Valenti Mora Castro

*Valzer Triestino, performance*

#### **Lunedì 9 dicembre ore 18.00, LIBRERIA ANTIQUARIA SABA, Via San Niccolò 38**

Presentazione del libro di Rafael Cansinos Assens *I lumi di Hannukah*.

Nicole Lovat, Ana Cecilia Prenz, Mark Veznaver e Enrico Regatin

In collaborazione con l'Associazione Le ombre - desto o son sogno? e Libreria Antiquaria Umberto Saba

**In collaborazione con Stazione Rogers, Associazione Poesia e Solidarietà, PEN Trieste APS**

